

Minidiccionario crítico de dudas

Fernando A. Navarro

Servicio de Traducción,
Laboratorios Roche, Basilea (Suiza)

- **amethopterin.** [Farm.] La denominación común internacional de este antineoplásico no es «ametopectina», sino metotrexato.

- **aquaculture.** De forma parecida a lo comentado en -CIDE, en nuestro idioma las palabras formadas con el sufijo '-cultura' han transformado clásicamente la última vocal de la raíz en una *i* (p. ej.: agricultura, piscicultura, apicultura, viticultura, horticultura, etc.). La forma correcta en español, pues, no es «acuacultura», sino acuicultura, que es también la única admitida por la RAE.

- **atomic number.** [Quím.] En la nomenclatura química moderna, el término clásico *atomic number* ha sido sustituido por *proton number*. Al traductor corresponde decidir en cada ocasión si utiliza en español 'número atómico' (que sigue siendo, con mucho, la forma más habitual en el lenguaje científico) o 'número de protones', pero en cualquier caso debe saber siempre que ambos términos son estrictamente sinónimos. Véase también ATOMIC WEIGHT.

- **cellular immunity.** [Inm.] Tanto en inglés como en español, esta expresión puede tener dos significados que conviene distinguir claramente:

1 Inmunidad celular, para referirse a la inmunidad inespecífica derivada de la capacidad de los fagocitos para destruir microorganismos extraños.

2 Inmunidad celular, para referirse a la inmunidad específica que depende de la presencia de linfocitos T.

Para deshacer el riesgo de confusión, en inglés han optado por reservar el término *cellular immunity* para el primer concepto, y acuñar la expresión *cell-mediated immunity* para el segundo. En español, en cambio, parece más lógico reservar el término tradicional 'inmunidad celular' para la segunda acepción y hablar de 'inmunidad fagocítica' o 'inmunidad macrofágica' para la primera.

- **fetishism.** [Psi.]¹ En español no se dice «fetisismo», sino 'fetichismo'.

2 Este término (en alemán, *Fetischismus*) lo incorporó al lenguaje de la medicina el psiquiatra alemán Krafft-Ebing en su obra *Psychopathia sexualis*. Tradicionalmente se ha dado el nombre de 'fetichismo' a una parafilia en la que la excitación sexual, según la definición original de Krafft-Ebing, se centra en una parte del cuerpo femenino o una prenda de vestir femenina (no por machismo, sino porque esta parafilia es prácticamente exclusiva de mi sexo). Recientemente, sin embargo, algunos autores se muestran partidarios –con buen criterio, a mi modo de ver– de restringir el término *fetishism* para la fijación parafílica por una prenda de vestir u otro objeto inanimado (p. ej.: *shoe fetishism*, fetichismo del calzado), y recurrir al neologismo *partialism* para referirse a la fijación parafílica por una parte del cuerpo. De esta forma, expresiones de uso tan antiguo en psiquiatría como *foot fetishism* o *hand fetishism* corresponden en la actualidad a 'parcialismo del pie' y 'parcialismo de la mano'.

3 Constituyen un caso particular los cortadores de trenzas, hoy no tan abundantes como en tiempos de Krafft-Ebing, pero aún relativamente frecuentes. En efecto, esta variante especial de *hair fetishism* tanto puede considerarse 'parcialismo del cabello' como 'fetichismo del cabello'.

4 Por coherencia con los cambios terminológicos comentados en FETISHISM², en la nomenclatura psiquiátrica moderna el travestismo ha pasado a considerarse como una forma especial de fetichismo. Como se comenta en TRANSVESTISM², la expresión *transvestic fetishism* (fetichismo travestista) ha sustituido en el DSM-IV al término *transvestism* que aparecía todavía en el DSM-III.

5 Al traductor le conviene saber, además, que existe una forma peculiar de parcialismo que no sólo carece de nombre, sino que ni siquiera se incluye entre las parafilias en ninguno de los tratados de psiquiatría que conozco –y no sé muy bien por qué–. Me refiero, claro está, al parcialismo vaginal, probablemente mucho más frecuente que ninguna otra forma de fetichismo o parcialismo.

- **maté.** Esta infusión estimulante, estomacal y alimenticia que se bebe mucho en Argentina, Bolivia, Brasil, Chile, Paraguay, Perú y Uruguay, no se llama en español «maté», sino mate. Elaborada por infusión

de hojas del árbol *Ilexparaguayensis* (llamado yerba mate o hierba del Paraguay), su nombre deriva del quechua *mati* (calabacita redonda), por prepararse y servirse tradicionalmente en estas calabacitas. El insólito acento del inglés –idioma que prácticamente nunca los usa– viene del nombre francés del mate: como en francés la *e* final es muda si no lleva acento, cuando los franceses tomaron del español el nombre de esta infusión se vieron obligados a escribirlo *maté* para conservar la fonética española y poder pronunciar la *e* final.

- **nut.** Palabra polisémica, cuya traducción depende del contexto:

1 [Bot.] Evítese su traducción acrítica por ‘nuez’, pues en español damos este nombre al fruto del nogal (*walnut*), mientras que en inglés llaman *nuts* a todos los frutos de pericarpio duro. Esta palabra inglesa carece de equivalente en español, pero en la mayor parte de los casos puede traducirse por frutos secos (sin olvidar, en cualquier caso, que este concepto abarca también en español a las pasas, los dátiles o los orejones, que no son *nuts*). *Allergy to nuts—in particular peanuts but also almonds, hazelnuts and walnuts—have increased dramatically* (la alergia a los frutos secos –sobre todo a los cacahuets, pero también a las almendras, las avellanas y las nueces– ha aumentado de forma espectacular); *brazil nut* (juvia, almendra de Brasil), *chestnut* (castaña), *coconut* o *cocoanut* (coco), *hazelnut* (avellana), *nutmeg* (nuez moscada), *peanut* (cacahuete, maní).

Como, de todos estos frutos secos, el cacahuete o maní es el único que no procede de un árbol, en inglés se utiliza la expresión *tree nuts* para designar de forma conjunta a todos los demás: castañas, almendras, nueces, avellanas, etc.

2 Rosca (de un tornillo).

3 Esta palabra inglesa tiene múltiples acepciones en el lenguaje vulgar, desde el uso obsceno de *nuts* para referirse a los testículos hasta su uso frecuente en el sentido de ‘loco’, como en la expresión *to be nuts about something* (estar loco por algo). El traductor debe ser consciente de ello, porque estos usos vulgares pueden pasar con frecuencia al lenguaje escrito: *health nut* (fanático de la salud y los alimentos naturales).

- **sunstroke.** Dado que este cuadro clínico se ha descrito también en días nublados y en locales cerra-

dos, recientemente se han alzado ciertas voces en favor de sustituir el término tradicional *sunstroke* por el más genérico *heat intolerance* o *heat stroke*. Si esta tendencia llegara a imponerse en inglés –de momento no ha sido así–, no cabe duda de que también en español comenzarán muchos a insistir en la conveniencia de rebautizar a la ‘insolación’ con el nombre de ‘intolerancia al calor’. Si en español podemos marearnos en coche, en tren y en avión, y no sólo en el mar (TRAVEL SICKNESS), no le veo tampoco mayor problema a una insolación en ausencia de sol.

- **superbug.** [Mic.] Expresión jergal para referirse a cualquier bacteria resistente a la fagocitosis, como el bacilo de Hansen (*Mycobacterium leprae*), las leishmanias o las legionelas. En español, en casi todos los textos será preferible recurrir a un nombre descriptivo del tipo ‘bacterias resistentes a la fagocitosis’ mejor que escribir sin más un coloquialismo del tipo «superbacteria». Véase también BUG⁴.

- **theine.** [Quím.] Este nombre se dio a una metilxantina de acción estimulante del sistema nervioso central que se aisló a partir del té. Cuando posteriormente se comprobó que era idéntica a la *caffeine* aislada del café (y también a la *guanine* de la guaraná o la *methyltheobromine* del cacao), se reservó el nombre ‘cafeína’ para esta sustancia química y dejaron de utilizarse todos los antiguos sinónimos. En la actualidad, pues, tanto *theine* como *guanine* y *methyltheobromine* deben traducirse siempre por cafeína. Cuando, por el motivo que sea, convenga especificar el origen de la cafeína, puede hacerse sin problemas con expresiones del tipo ‘la cafeína del té’.

- **theinism.** De acuerdo con lo comentado en THEINE, el cuadro clínico producido por la ingestión excesiva de cafeína –caracterizado por insomnio, nerviosismo, taquicardia, temblor y poliuria– debería llamarse ‘cafeinismo’ independientemente del origen de la cafeína ingerida. En la práctica, sin embargo, los médicos suelen reservar el término ‘cafeinismo’ para el cafeinismo por consumo excesivo de café, y llaman teísmo al cafeinismo por consumo excesivo de té. En cuanto al término «teinismo», una vez desaparecida la «teína» de la nomenclatura química, debe evitarse siempre.

- **trilateral retinoblastoma.** Dado que únicamente tenemos dos ojos, está claro que los retinoblastomas

únicamente pueden ser unilaterales o bilaterales, pero nunca «trilaterales». Esta expresión jergal inglesa designa la asociación de un retinoblastoma bilateral y un tumor de la glándula pineal (que en inglés llaman «el tercer ojo», THIRD EYE).

- **ultraviolet.** En español, los adjetivos que designan propiamente un color (p. ej.: blanco, amarillo, rojo, verde, azul, gris, etc.) funcionan como adjetivos calificativos normales y concuerdan en género y número con el sustantivo al que califican. Los nombres de cosa que se usan para designar un color (p. ej.: naranja, rosa, violeta, malva, crema, salmón), en cambio, pueden utilizarse como adjetivos calificativos, pero no conciertan en género ni en número con el sustantivo al que califican. Del mismo modo que distinguimos entre vestidos rojos y vestidos rosa, o entre faldas verdes y faldas salmón, debemos hacer también en el lenguaje científico entre ‘rayos infrarrojos’ y ‘rayos ultravioleta’; *ultraviolet radiations* o *ultraviolet rays* (radiaciones o rayos ultravioleta). Obsérvese, por último, que esta norma no es extensiva a los adjetivos derivados de los nombres de cosa utilizados con sentido de color: decimos los trajes rosa, pero los trajes rosados; los rotuladores naranja, pero los rotuladores anaranjados, y las manchas violeta, pero las manchas violadas o violáceas.

- **ward.** [Hosp.] 1 Esta palabra inglesa correspondía inicialmente a la antigua ‘sala’ de nuestros hospitales; es decir, un gran habitación en la que recibían acomodo varios pacientes (en ocasiones decenas) con enfermedades semejantes. En los antiguos hospitales había, en efecto, salas de maternidad, salas de

cirugía, salas de hombres, salas de mujeres, salas de traumatología, etc. En inglés han seguido utilizando la palabra *ward*, mientras que en español el término clásico ‘sala’ desapareció cuando los antiguos hospitales dejaron paso a otros con habitaciones triples, dobles o individuales. En la actualidad, los hospitales ya no están distribuidos en salas, sino en plantas (los más grandes), servicios, departamentos o unidades. El traductor debe prestar atención al contexto para decidir en cada caso cuál puede ser la traducción más correcta, pues el inglés *ward* puede hacer referencia tanto a la planta 5.^a norte de un hospital como a la unidad de cuidados intensivos, por no citar más que dos ejemplos. *Our ward received three cases of pancreatitis last week* (la semana pasada ingresaron en nuestra planta tres pacientes con pancreatitis); *casualty ward* o *emergency ward* (servicio de urgencias), *isolation ward* (servicio de enfermedades infecciosas), *labor ward* (paritorio, sala de partos), *major ward round* (pase de visita colectivo a la planta), *ward round* (pase de visita a la planta), *ward sister* (supervisora de planta, enfermera jefe de planta o enfermera jefe de sala, según el contexto).

2 La expresión *ward X* se utiliza en la jerga hospitalaria como eufemismo para referirse al depósito de cadáveres. Una frase como *the patient was discharged to ward X*, por ejemplo, quiere decir sencillamente que falleció.

[Se ruegan sugerencias, comentarios, críticas y varapalos varios a estas entradas, ya sea en el foro de MedTrad o enviándolos directamente al buzón electrónico del autor]

Palabra e imagen: *skin tags*

Luis Pestana

OPS/OMS, Washington, D.C., EE.UU.

Imagen. <http://www.dermis.net/doi/image.asp?zogr=d&lang=e&cd=44&nr=24&diagnr=215910>

Propuestas de traducción. La traducción de esta expresión, aparentemente complicada, no lo es tanto si se tienen en cuenta sus múltiples sinónimos: *acrochordon*/acrocordón; *cutaneous papilloma*/papiloma cutáneo; *fibroma molluscum*/molusco fibroso; *soft fibroma*, *fibroma molle*/fibroma blando; *fibroma pendulans*/fibroma péndulo; *fibroepithelial polyp*/pólipo fibroepitelial.